

HINWEISE

zum Rentenverfahren und zur Rentenzahlung nach den europäischen Verordnungen
über soziale Sicherheit im Verhältnis zu Kroatien

UPUTE

o mirovinskom postupku i isplati mirovina prema europskim uredbama
o socijalnoj sigurnosti u odnosu na Hrvatsku

Nach Ihren Angaben im Rentenantrag haben Sie Versicherungszeiten in Kroatien zurückgelegt oder haben Ihren Wohnsitz dort.

Sofern Ihr Versicherungskonto bei einem Regionalträger der Deutschen Rentenversicherung geführt wird, ist regelmäßig die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut als Verbindungsstelle für die Durchführung des europäischen Gemeinschaftsrechts im Bereich der gesetzlichen Rentenversicherung zuständig.

Aufgrund der nach den europäischen Verordnungen geltenden gesetzlichen Regelungen informieren wir Sie über Folgendes:

Einleitung des Rentenverfahrens

Der in Deutschland gestellte Rentenantrag gilt mit demselben Datum auch als Antrag gegenüber der kroatischen Rentenversicherung.

Die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd in Landshut ist als Verbindungsstelle verpflichtet, dem Versicherungsträger in Kroatien alle erforderlichen Angaben zur Feststellung und Zahlung einer Rente nach dessen Rechtsvorschriften mitzuteilen. Das gilt auch dann, wenn Sie zum berechtigten Personenkreis nach dem deutschen Fremdrentengesetz gehören und die Versicherungszeiten in Kroatien (auch) in der deutschen Rentenversicherung angerechnet werden.

Aus diesem Grund benötigen wir die Angaben zu Ihren Beschäftigungszeiten in Kroatien und ggf. in weiteren Staaten. Ihre Angaben und evtl. von Ihnen übersandte Unterlagen zu Ihren Beschäftigungszeiten in Kroatien werden wir dem ausländischen Träger zuleiten.

Datenschutz

Die im deutschen Rentenverfahren erhobenen personenbezogenen Daten dürfen nach den Vorschriften über den Schutz der Sozialdaten den Versicherungsträgern der Vertragsstaaten übermittelt werden.

Im Einzelfall kann aber von einer Weitergabe personenbezogener Daten abgesehen werden, wenn hierdurch Benachteiligungen für Sie entstehen würden.

Prema Vašim navodima u zahtjevu za mirovinu Vi ste navršili razdoblja osiguranja u Hrvatskoj ili ste tamo prijavili prebivalište.

Ukoliko se Vaša matična evidencija vodi kod nekog od regionalnih nositelja Njemačkog mirovinskog osiguranja u pravilu je Njemačko mirovinsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu kao tijelo za vezu nadležno za provedbu propisa Europske unije na području mirovinskog osiguranja.

Na temelju važećih zakonskih regulativa prema europskim uredbama izvješćujemo Vas o sljedećem:

Pokretanje mirovinskog postupka

Zahtjev za mirovinu podnesen u Njemačkoj vrijedi s istim datumom i kao zahtjev u odnosu prema mirovinskom osiguranju u Hrvatskoj.

Njemačko mirovinsko osiguranje Bavarska Jug u Landshutu je kao tijelo za vezu obvezno, nositelju osiguranja u Hrvatskoj priopćiti sve podatke potrebne za utvrđivanje prava i isplatu mirovine prema njegovim pravnim propisima. To vrijedi i ako pripadate krugu osoba s pravima prema njemačkom Zakonu o mirovinama na temelju inozemnog prava (Fremdrentengesetz) i ako se Vaša razdoblja osiguranja navršena u Hrvatskoj uračunavaju (i) u njemačko mirovinsko osiguranje.

Iz tog razloga potrebni su nam podaci o Vašem radnom stažu u Hrvatskoj i u datom slučaju u daljnjim državama. Vaše podatke i dokumentaciju o Vašem radnom stažu u Hrvatskoj koju nam eventualno dostavite proslijedit ćemo inozemnom nositelju.

Zaštita podataka

Osobni podaci koji su prikupljeni u njemačkom mirovinskom postupku smiju se prema propisima o zaštiti socijalnih podataka proslijediti nositeljima osiguranja država ugovornica.

U pojedinim slučajevima može se odustati od prosljeđivanja osobnih podataka ukoliko bi to dovelo do negativnih posljedica za Vas.

Ausländischer Rentenanspruch

Über einen Rentenanspruch aus den kroatischen Versicherungszeiten entscheidet allein der kroatische Versicherungsträger nach den dort geltenden Gesetzen unter Beachtung des europäischen Gemeinschaftsrechts.

Falls erforderlich, werden dabei die deutschen Versicherungszeiten, die wir dem kroatischen Versicherungsträger mitteilen sowie die in anderen EU-Mitgliedstaaten anrechenbaren Versicherungszeiten bei der Prüfung der Rentenansprüche mit einbezogen.

Sofern für die Prüfung des kroatischen Rentenanspruchs auch ärztliche Gutachten erforderlich sind, werden wir diese ebenfalls dem kroatischen Versicherungsträger übersenden.

Zuständiger Versicherungsträger in Kroatien ist:

HRVATSKI ZAVOD
ZA MIROVINSKO OSIGURANJE
SREDIŠNJA SLUŽBA
A. Mihanovića 3
10000 ZAGREB
KROATIEN

Auf die Bearbeitungsdauer beim kroatischen Versicherungsträgern haben wir keinen Einfluss. Auch können keine Aussagen zur Höhe einer möglichen kroatischen Rente aus den kroatischen Zeiten gemacht werden.

Zahlung der kroatischen Rente bei Aufenthalt in Deutschland

Eine Rente aus Kroatien wird Ihnen regelmäßig auch bei gewöhnlichem Aufenthalt in Deutschland ausgezahlt. Der kroatische Versicherungsträger zahlt ihre Rente in der Regel unmittelbar an Sie aus.

Zahlung der deutschen Rente nach Kroatien

Die Auszahlung Ihrer deutschen Rente in Kroatien erfolgt monatlich im Nachhinein auf Ihr Konto bei einer Bank in Kroatien. Ist dies ein Devisenkonto, so erfolgt die Gutschrift der Rentenbeträge in Euro. Ihre deutsche Rente wird über den Renten Service der Deutschen Post AG ausgezahlt.

Weitere Informationen zur Auszahlung der deutschen Rente erhalten Sie mit Ihrem Rentenbescheid.

Die Kosten für die Überweisung übernimmt die Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd. Auf die Auszahlung der deutschen Rente bei den Banken in Kroatien und die dabei möglicherweise anfallenden Bankspesen haben wir keinen Einfluss.

Auch wenn Sie Ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ausland haben, ist eine Überweisung der Rente auf ein Bankkonto in Deutschland möglich.

Inozemno pravo na mirovinu

O pravu na mirovinu na temelju hrvatskog mirovinskog staža odlučuje samo hrvatski nositelj osiguranja prema tamo važećim zakonima, a uz uvažavanje pravnih propisa Europske unije.

Pritom će se, ukoliko je to potrebno, kod provjere prava uzeti u obzir njemački mirovinski staž koji dostavljamo hrvatskom nositelju osiguranja kao i mirovinski staž koji se u drugim državama članicama EU-a može uračunati.

Ukoliko su za provjeru hrvatskog prava potrebna i liječnička stručna mišljenja, ista ćemo također dostaviti hrvatskom nositelju osiguranja.

Nadležni nositelj osiguranja u Hrvatskoj je:

HRVATSKI ZAVOD
ZA MIROVINSKO OSIGURANJE
SREDIŠNJA SLUŽBA
A. Mihanovića 3
10000 ZAGREB
HRVATSKA

Mi ne možemo utjecati na trajanje postupka kod hrvatskog nositelja osiguranja. Također ne možemo davati izjave o visini eventualne hrvatske mirovine na temelju hrvatskog mirovinskog staža.

Isplata hrvatske mirovine u slučaju boravka u Njemačkoj

Mirovina iz Hrvatske isplaćivat će Vam se redovito i u slučaju uobičajenog boravka u Njemačkoj. Hrvatski nositelj osiguranja isplaćuje u pravilu Vašu mirovinu izravno Vama.

Isplata njemačke mirovine u Hrvatsku

Isplata Vaše njemačke mirovine u Hrvatsku vrši se mjesečno unatrag na Vaš tekući račun kod Vaše banke u Hrvatskoj. Ako se radi o deviznom računu, svote mirovine se knjiže u eurima. Vaša njemačka mirovina se isplaćuje preko Mirovinske servisne službe Njemačke Pošte d.d. (Renten Service der Deutschen Post AG).

Daljnje informacije o isplati njemačke mirovine dobiti ćete s Vašim Rješenjem o mirovini.

Troškove doznake preuzima Njemačko mirovinsko osiguranje Bavarska Jug. Na isplatu njemačke mirovine kod banaka u Hrvatskoj i na naplatu eventualno nastalih bankovnih naknada nemamo nikakav utjecaj.

I u slučaju da imate uobičajeni boravak u inozemstvu moguća je doznaka mirovine na račun kod neke banke u Njemačkoj.

Wohnsitznahme im Ausland

Wenn Sie Ihren Aufenthalt in das Ausland verlegen, müssen Sie Ihre neue Heimatanschrift unverzüglich mitteilen.

Wir empfehlen Ihnen daher vor einer Verlegung des Aufenthalts in das Ausland eine Rücksprache bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd. Wir können Sie dann über eventuelle Auswirkungen auf die Rentenzahlung entsprechend informieren.

Haben Sie bereits einen Rentenbescheid erhalten und beziehen Sie schon eine deutsche Rente, so teilen Sie Ihre neue Adresse im Ausland dem Renten Service der Deutschen Post AG unter folgender Anschrift mit:

Deutsche Post AG
Niederlassung Renten Service
13497 Berlin

Es wird auch eine Zahlungserklärung mit BIC/IBAN benötigt, sofern die Rente künftig auf ein anderes Konto gezahlt werden soll. Die Formulare hierfür finden Sie unter <https://www.deutschepost.de/de/r/rentenservice/downloadcenter/zahlungsermaechtigung/download-zahlungserklaerung.html>.

Anwendung des Fremdrentengesetzes

Werden Ihnen deutsche Rentenansprüche nach dem Fremdrentengesetz gewährt, weil Sie wegen Ihrer deutschen Volkszugehörigkeit als Vertriebener oder Spätaussiedler anerkannt wurden, sind Besonderheiten zu beachten. Hier wird die kroatische Rente, die auf denselben Versicherungszeiten beruht, regelmäßig auf die deutsche Rente angerechnet.

Weitere Versicherungszeiten im Ausland

Soweit Sie auch in anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union, den EWR-Vertragsstaaten, der Schweiz, im Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland oder in anderen Staaten, mit denen ein Abkommen über Soziale Sicherheit besteht (z.B. Serbien), Versicherungszeiten zurückgelegt haben, wird das Rentenverfahren auch in diesen Staaten eingeleitet.

Zusätzliche Informationen

Weitergehende Erläuterungen und Informationen zur Anwendung des europäischen Gemeinschaftsrechts (im Verhältnis zu Kroatien) erhalten Sie bei der Deutschen Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut und auch unter www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de.

Premještanje prebivališta u inozemstvo

Ako se preselite u inozemstvo morate nam bez odlaganja priopćiti Vašu novu adresu u domovini.

Preporučujemo Vam dakle da prije preseljenja u inozemstvo stupite u kontakt s Njemačkim mirovinskim osiguranjem Bavarska Jug. U tom slučaju mogli bismo Vas odgovarajuće informirati o eventualnom utjecaju na isplatu mirovine.

Ako ste već dobili rješenje o mirovini i ako već primete njemačku mirovinu, onda dostavite Vašu novu adresu u inozemstvu Mirovinskoj servisnoj službi Njemačke Pošte d.d. (Renten Service der Deutschen Post AG) na sljedećoj adresi:

Deutsche Post AG
Niederlassung Renten Service
13497 Berlin

Bit će potrebna i izjava o plaćanju sa BIC/IBAN, ukoliko će se mirovina trebati isplaćivati na neki drugi račun. Formulare za to naći ćete na internetu pod <https://www.deutschepost.de/de/r/rentenservice/downloadcenter/zahlungsermaechtigung/download-zahlungserklaerung.html>.

Primjena Zakona o mirovinama na temelju inozemnog prava (Fremdrentengesetz)

Ako ste ostvarili pravo na njemačka mirovinska davanja prema Zakonu o mirovinama na temelju inozemnog prava, jer ste zbog Vaše njemačke nacionalne pripadnosti priznati kao prognanik ili kasni iseljenik, treba obratiti pažnju na neke posebitosti. U tom se slučaju hrvatska mirovina koja se temelji na istim razdobljima osiguranja redovito obračunava s njemačkom mirovinom.

Daljnja razdoblja osiguranja u inozemstvu

Ukoliko ste navršili razdoblja osiguranja i u drugim državama članicama Europske unije, državama EGP-a, Švicarske, u Ujedinjenom Kraljevstvu Velikoj Britaniji i Sjevernoj Irskoj ili u drugim državama s kojima postoji ugovor o socijalnoj sigurnosti (npr. Srbiji), mi pokrenut će se mirovinski postupak i u tim državama.

Dodatne informacije

Podrobnija objašnjenja i informacije o primjeni europskih pravnih propisa (u odnosu na Hrvatsku) dobiti ćete od Njemačkog mirovinskog osiguranja Bavarska Jug: Deutsche Rentenversicherung Bayern Süd, Am Alten Viehmarkt 2, 84028 Landshut te na internetu pod www.deutsche-rentenversicherung-bayernsued.de